

ปี่สูจี่ต่าง  
ปี่ชู อังกฤษ ไทย  
พจนานุกรมสามภาษา



หัวข้อ: พจนานุกรมรูปภาพ บิซู อังกฤษ ไทย  
แปลโดย: สมชาย ปุยคำ  
เจ้าของรูปภาพ: ริชาร์ด เอลกินส์ สถาบันภาษาศาสตร์ ประเทศฟิลิปปินส์  
ภาษา: บิซู  
ฉบับทดลองพิมพ์ออก: 31 มีนาคม 2542  
จำนวนเล่ม: 30 เล่ม  
งานแปลเล่มที่: LP99, Bisu, PicDic05  
สนับสนุนการฝึกอบรม: โครงการฝึกอบรมภาษาศาสตร์ประยุกต์  
สถาบันวิจัยและพัฒนา มหาวิทยาลัยพายัพ, เชียงใหม่ 50000  
ร่วมกับ สถาบันภาษาศาสตร์ (SIL)  
และมูลนิธิภาษาศาสตร์ประยุกต์ (FAL)

Title: Picture Dictionary - Bisu, English and Thai  
Translator: Somchai Puykham  
Pictures courtesy of: Mr. Richard Elkins, SIL, Philippines  
Language: Bisu  
Copies: 30  
Test Edition: 31 March 1999  
Reference #: TP99, Bisu, PicDic05  
Workshop sponsor: Applied Linguistics Training Program of the  
Payap Research and Development Institute  
Payap University, Chiang Mai 50000, Thailand  
in cooperation with the Summer Institute of  
Linguistics (SIL) and the Foundation For  
Applied Linguistics (FAL)

## คำนำ

วัตถุประสงค์ในการแปลคำศัพท์ต่างๆ ที่ได้บรรจุอยู่ในหนังสือ พจนานุกรมเล่มนี้เพื่อให้เด็กและผู้สนใจได้ศึกษาภาษาบิซูและ ภาษาไทยควบคู่โดยใช้รูปภาพประกอบคำศัพท์เพื่อให้ผู้เรียน เข้าใจได้ง่ายขึ้นและสามารถนำไปใช้ประโยชน์ได้และอีก ประการหนึ่งภาษาบิซูเป็นภาษาที่ออกเสียงบางเสียงไม่คล้าย กับภาษาไทยและอักษรบางตัวในหนังสือเล่มนี้อาจจะมีการ สะกด ตัวอักษรที่ไม่ค่อยถูกนัก และอาจจะมีการเปลี่ยนแปลง ตัวอักษรในอนาคตเมื่อชาวบิซูเริ่มที่จะเขียนภาษาของตนบ่อยขึ้น

ขอขอบคุณ โครงการฝึกอบรมภาษาศาสตร์ประยุกต์ มหาวิทยาลัยพายัพที่ให้การสนับสนุนในการฝึกอบรมและผลิตหนังสือเล่มนี้จนสำเร็จ

สมชาย ปุยคำ

31 มีนาคม 2542

# สารบัญ

ป้ชู	ไทย	English	หน้า
อ้งไต้	ร่างกาย	Anatomy	1 4
อ้งเซ่งไซ่	กริยา	Actions (Verbs)	5 6
อ้งเก็ง	ของใช้	Apparel	7 10
จระ่าเก็ง	อาหาร	Food	11 12
โก่เฮิ่น	เครื่องใช้ในบ้าน	Household Items	13 28
ปี่ฮ้อปี่แฮ	เครื่องดนตรี	Musical Instruments	29 30
แตงเซว้อจรีเซว้อ	อุปกรณ์	Tools	31 35
ธรรมชาติ	ธรรมชาติ	Nature	36 38
จรีจรี	ต้นไม้	Plants	39 42
สิ่งซื่อหลังซื่อ	ผลไม้	Fruit	43 46
นาตองท่าดิงเจอ	สัตว์บก	Land Animals	47 56
กลางเกลาดิงเจอ	สัตว์น้ำ	Aquatic Animals	57
อ้งบา /อ้งลอง	แมลง	Insects	58 61
เลก	เลข	Numbers	62 63

ภาษาปี่ซู่  
ที่ใช้อักษร  
ควบสองตัวขึ้นไป

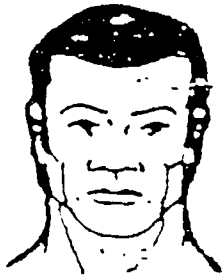
1	ชร
2	ชร
3	หล
4	หย
5	จร
6	ฮล
7	พล
8	ฮม
9	ฮมย
10	คย
11	กย
12	ปร
13	ฮญ
14	บร
15	กง
16	ฮน
17	ผย
18	ปย
19	ฮร
20	จร

ภาษาปี่ซู่  
ตัวอย่าง

นำชิ่ง
นึ่งชี่
หล่าลิ่ง
หล่าหย่ง
ห่างจระ
ตึงชรองฉาผาสลอง
พลู
ฮมอง
ฮมัยยา
ตุ๋คย่า
กุงกย่าว
มะปราวชุดเซอ
ฮญางคอ
บร่า
นำก้ง่า
ปองฮนา
ต่องผย่าว
ช่าย่างอ้งปยาม
อู่ฮร่ามต่องแหน
ตือแฉ่ว

แปลเป็น  
ภาษาไทย

หู
คอ
แขน
นิ้วมือ
กินข้าว
กระเป่าเสื้อผ้า
เงิน
เห็น
มีด
หวี
เข็ม
กระต่ายชุดมะพร้าว
ขอเบ็ด
ลูกธนู
เครื่องทอผ้า
ควาย
ค้ำควา
กึ่งกำบิน
แมลงปอ
ลิบ



อังตู่

head

หัว



ดำคิง / จำคิง

hair

ผม



แมนี่

eye

ตา



นาคาง

nose

จมูก



แม่ปกป้อง

mouth

ปาก



น่าซึ้ง

ear

หู



นึ่งซี่

neck

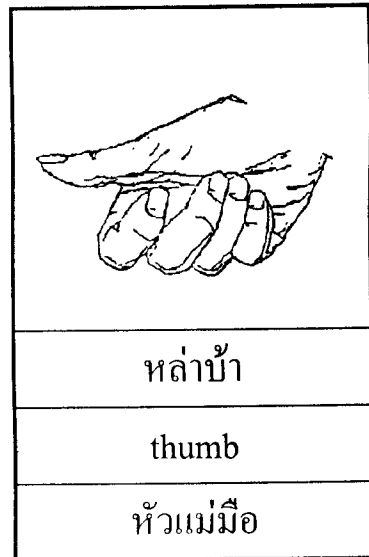
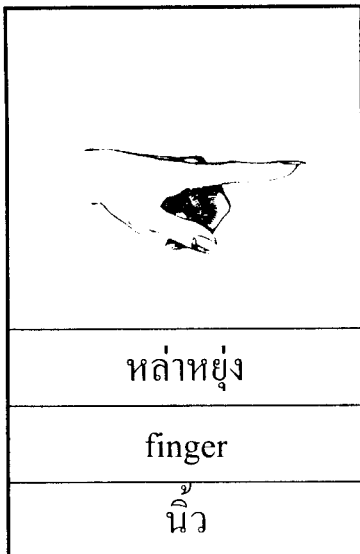
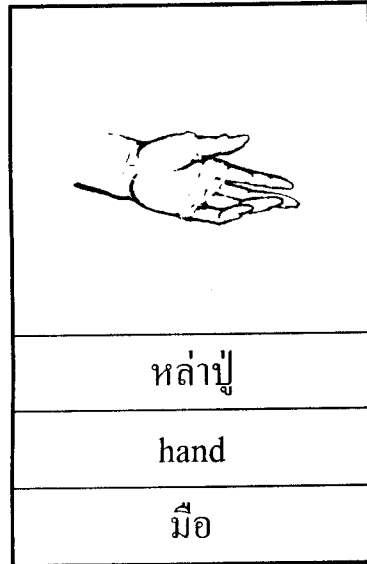
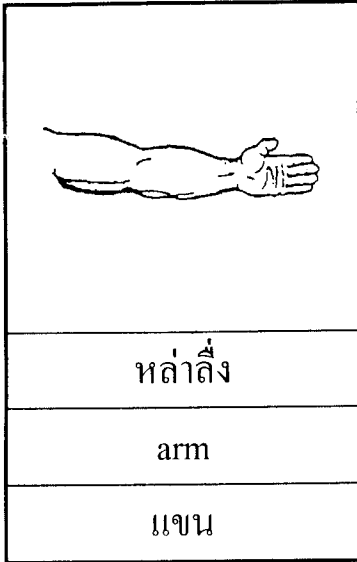
คอ



หล่าซึ้งต้อง

elbow

ข้อศอก







ป่องตูดอังก่อ

upper leg

ขาอ่อน



กาปู้งชื้อ

lower leg

น่อง



หล่าชื้อ

foot

เท้า



ป่าตู่

knee

หัวเข่า



ห่างจร่า

to eat

กินข้าว



ถางตั้ง

to drink

ดื่มน้ำ



ยู่

to sleep

นอนหลับ



อูง

to cry

ร้องไห้



ยิ้ม

to smile

ยิ้ม



อ่าน

to read

อ่าน



แต่มี

to write

เขียน



เจ้ร่า

to wash clothes

ซักเสื้อผ้า



ขำเลา

shirt / blouse

เสื้อ



ตั้งชรวง/คี่ชรวง

pants

กางเกง



ตั้งชรวงฉาผาสตอง

pockets

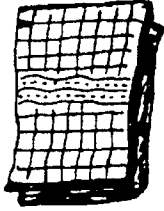
กระเป๋าเสื้อ



แพ่ลอง

shoulder bag

ย่าม



ตั้งกำ

sarong

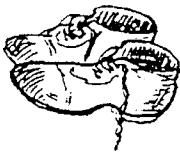
ผ้าถุง



ตั้งกำตั้งเหิง

skirt

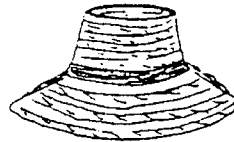
กระโปรง



แคบ

shoes

รองเท้า



ตั้งชรวง

hat

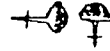
หมวก



เข็มขัด

belt

เข็มขัด



ต่างหู

earrings

ต่างหู



แหวน

ring

แหวน



กำไล

bracelet

กำไล



สายค้อ

necklace

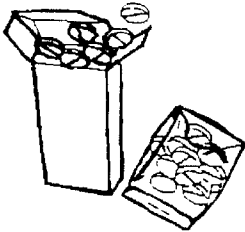
สายสร้อย



พล

money

เงิน



สื้อก่า

medicine

ยา



สื้อก่าซิดเชอ

injectable medicine

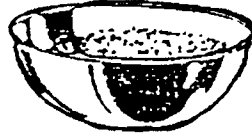
ยานิด



ห่าง

rice

ข้าว



จระเก็ง

dish to eat with rice

กับข้าว



นั้มปลา

fishsauce

น้ำปลา

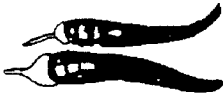


อังชรี

lard

น้ำมันหมู

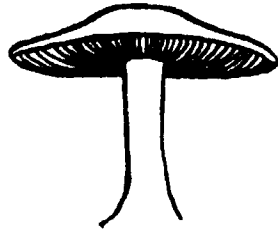




พริก

peppers

พริก



หมอง

mushroom

เห็ด



ถั่วดิน

peanut

ถั่วลิสง



ไอติม

ice cream

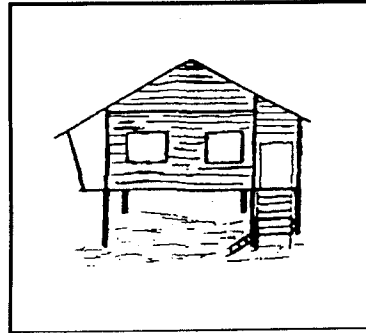
ไอศกรีม



ค็อง

village

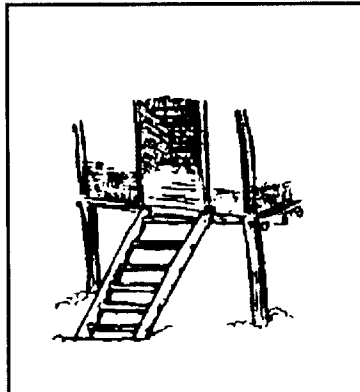
หมู่บ้าน



ยุม

house

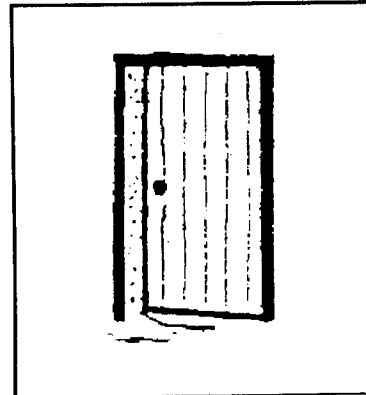
บ้าน



ตำปอง

stair

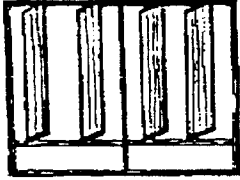
บันได



ลองก่อ

door

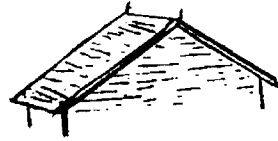
ประตู



ป๋อง

window

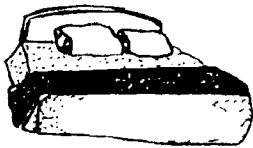
หน้าต่าง



ยวมมู่่ง

roof

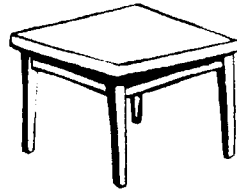
หลังคา



ยู่ป๋าม

bed

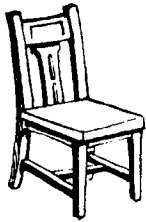
เตียงนอน



โต๊ะ

table

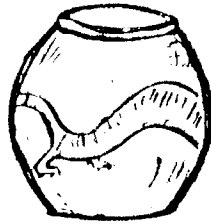
โต๊ะ



โต๊ะตั้งยา

chair

เก้าอี้



อุง

water jar

โองน้ำ



ตู้

cupboard

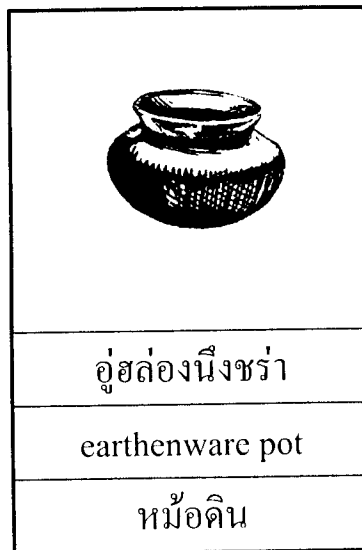
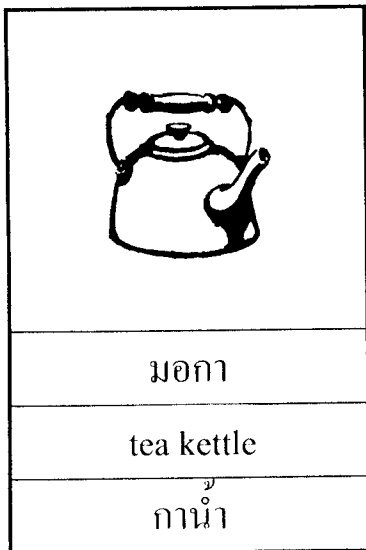
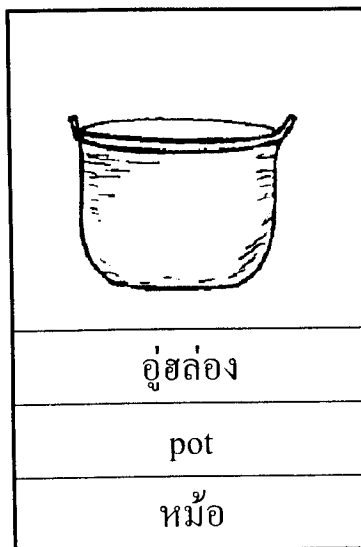
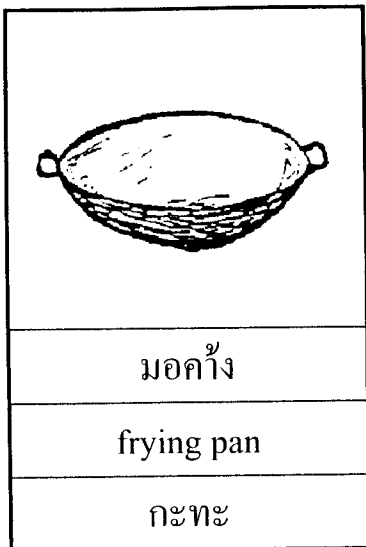
ตู้



ลอบาซามคือ

cooking hearth stones

เซิงกราน





น้ำโປ้

bucket

ถังน้ำ



ປ່າງ

bottle

ขวด



ຕົ້ວຍຂາມ

bowl

ชาม



ຈານແບນ

plate

จาน



เป้

basin

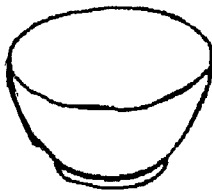
กะละมัง



ลางกอกแกว

drinking glass

แก้ว



ลอคค

cup

ถ้วย



ลางกอกอั้งหื้อ

mug

ถ้วยใบใหญ่



ก่อน

teaspoon

ช้อน



ก่อนปาก

tablespoon

ทัพพี



มีด

knife

มีด

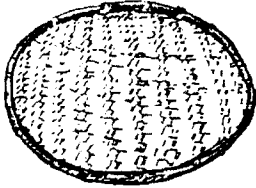


กอกขยา

back basket

ตะกร้า





กอกงาอู่จิ้งปอยา

silk worm raising tray

กระด้งเลี้ยงไหม



กอกงา

sifting tray

กระด้งฟัดข้าว



องฝา

tin can

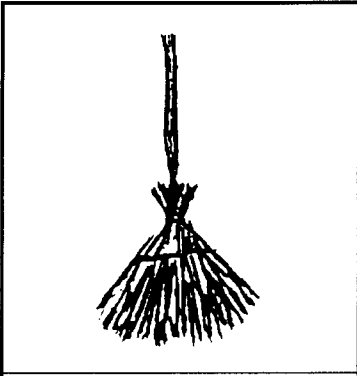
กระป๋อง



เตปู

mat

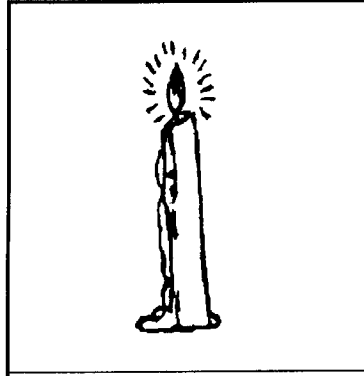
เสื่อ



ยู่กวาด

broom

ไม้กวาด



เทียนไข

candle

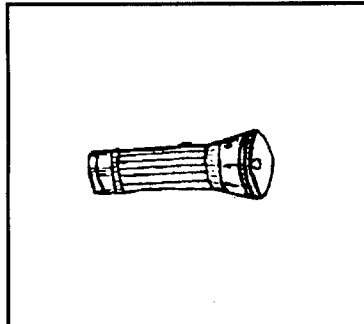
เทียน



ตะเกียง

lamp

ตะเกียง



กุ่มตะหรี

flashlight

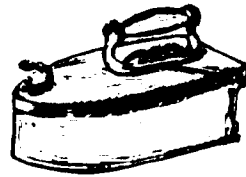
ไฟฉาย



จอบ

umbrella

ร่ม



เตารีด

iron

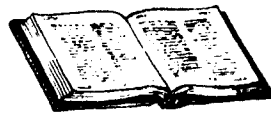
เตารีด



ตุ๊กย่า

comb

หวี



ป๊ाप

book

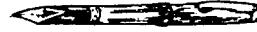
หนังสือ



ดินสอ

pencil

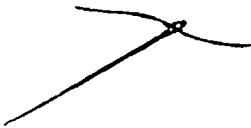
ดินสอ



ปากก้า

pen

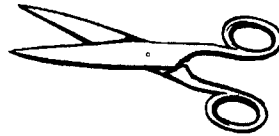
ปากก้า



กุงักย้าว

needle

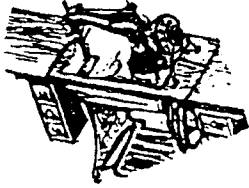
เจ้ม



ฮม้ย้าแซ่ม

scissors

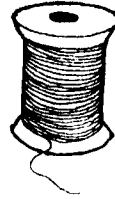
กรรไกร



จักรอังก่าอั้งตุ้มกู่เสื่อ

sewing machine

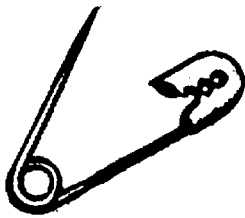
จักรเย็บผ้า



กึ่ง

thread

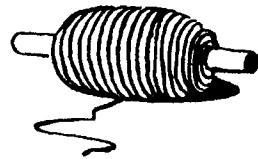
เส้นด้าย



กุงกี่ยวแนบ

safety pin

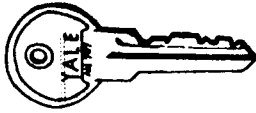
เข็มกลัด



กึ่ง

string

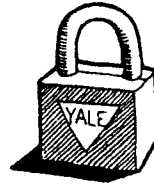
เส้นด้าย



ไ้ไขแฉ

key

ลูลูกกุญแฉ



ไ้ไขแฉอ้งบ่

padlock

แม่กุญแฉ



ไ้ไขแฉ

chain

โซ่



บ่จี้ด

matches

ไม่จี้ด



สบู่ก้อน

soap

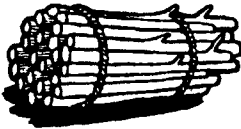
สบู่



สบู่ผง

washing powder

ผงซักฟอก



ปี้ถ่อ

firewood

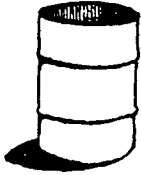
ฟืน



มะพร้าวขูดเซ่อ

coconut grater

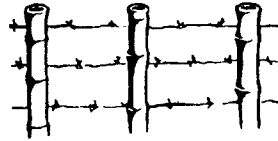
กระต่ายขูดมะพร้าว



กะถัง

barrel

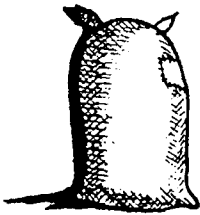
ถัง



กำท้อ

barbed wire fence

รั้วลวดหนาม



จรั้น

burlap bag

กระสอบ

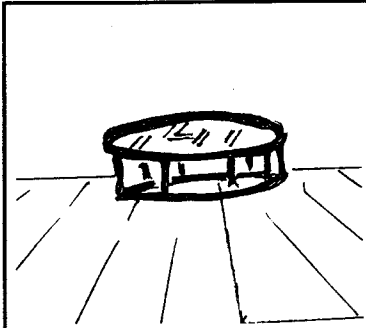


กอย้า

pipe

ก่ล้องสูบยา

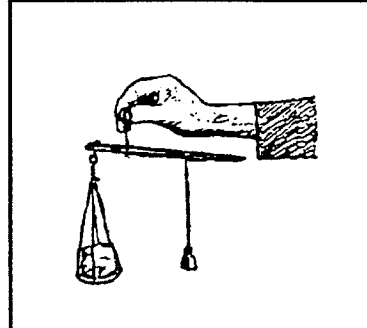




ห่างเพ็็น

small table

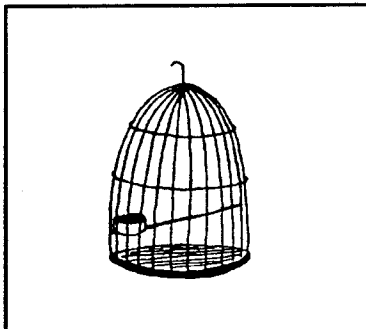
ขันโตก



จ่างปาน/จ่างผ่าน

scale

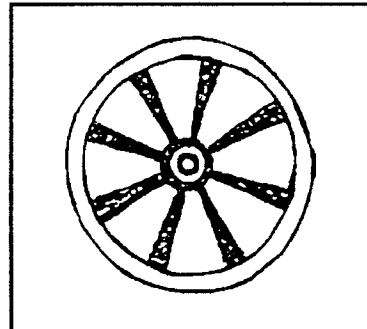
ตาชั่ง



ฮะย่าอั้งคู้ง

bird cage

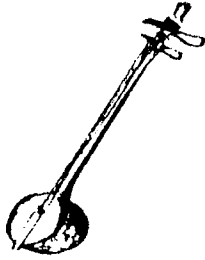
กรงนก



ลตโกง

wheel

ล้อ



ถอล้อ

Thai violin

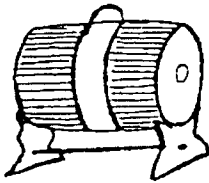
ซอ



แฉ่งแหล่ง

little cymbals

ฉิ่ง



ฆ้องม่านสองปราก

drum

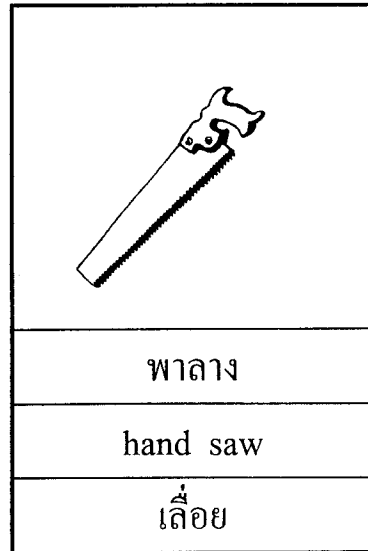
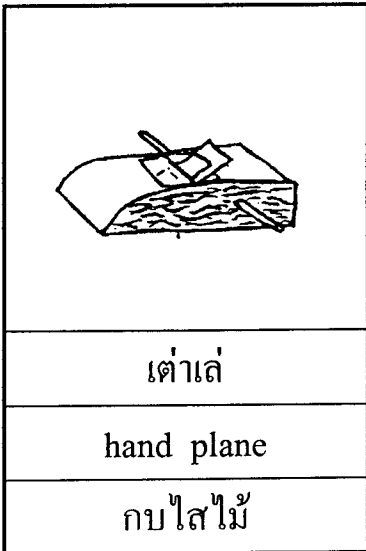
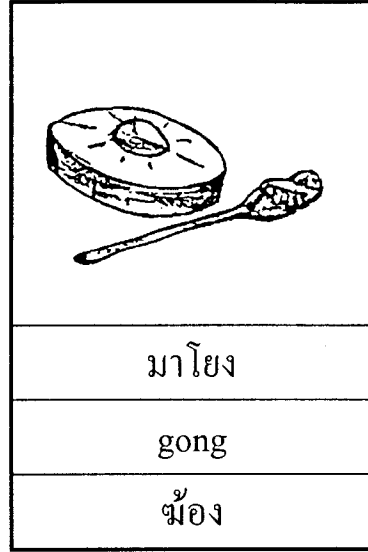
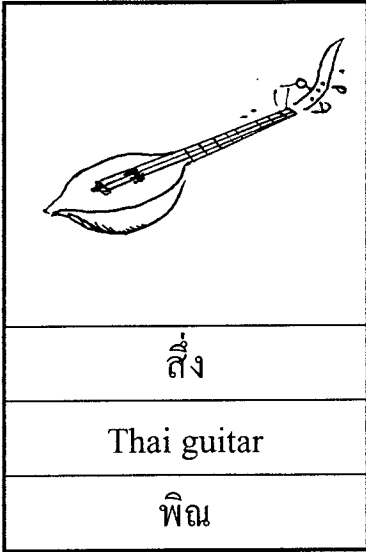
กลอง



ฆ้องม่าน

long drum

กลองยาว





ฮญางคอ

fishhook

ขอเบ็ด



คู้ต่า

hammer

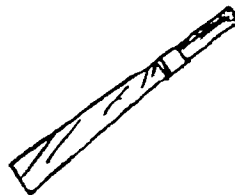
หมอน



เล็กโก้น

nail

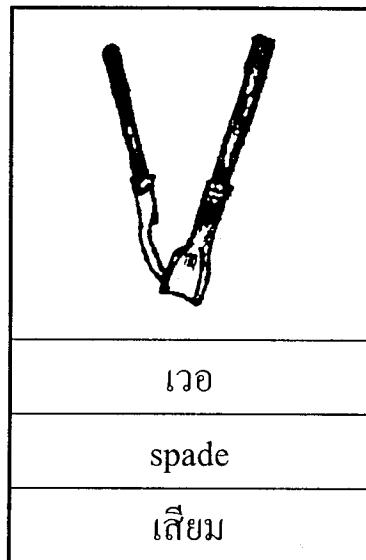
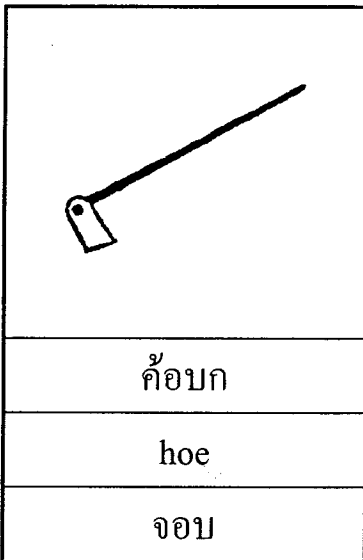
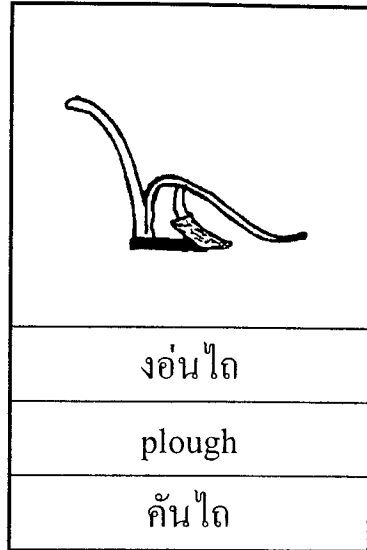
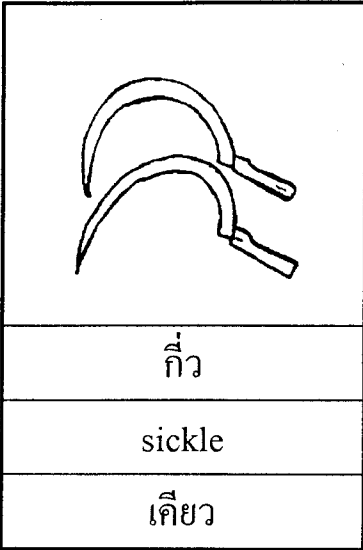
ตาปู



ฮมยาปะตุ

large knife

มีดใหญ่





เหล่ตื้อ

rope

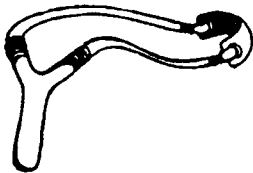
เชือก



มู่ย

axe

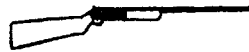
ขวาน



ตั้งตุ้หนู

slingshot

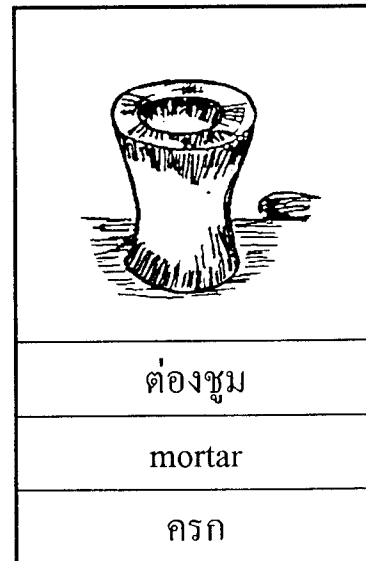
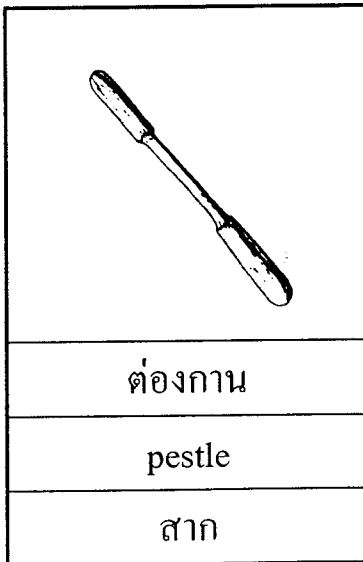
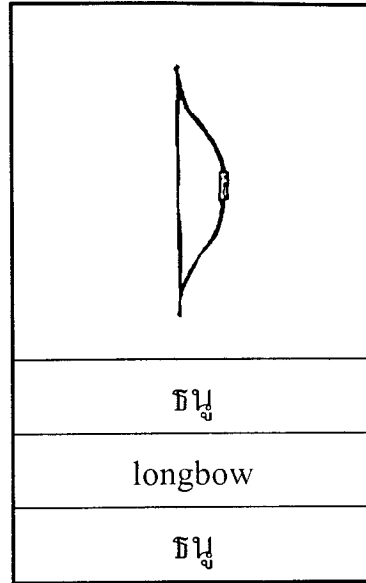
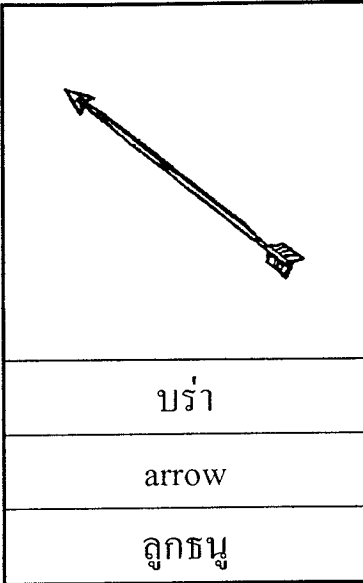
หนังสติก

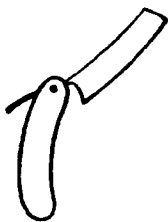


ตั้งนัด

gun

ปืน

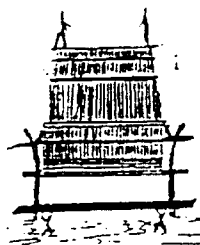




ฮมยาซุด

razor

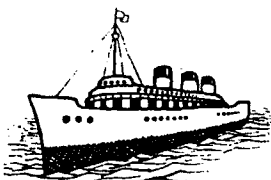
มีดโกน



นำกง้า

loom

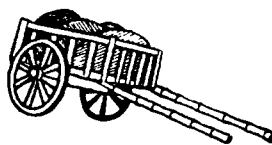
เครื่องทอผ้า



รอนังฮือ

ship

เรือ

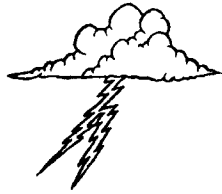


ลอบ

cart

เกวียน





มู่งบราบ

lightning

ฟ้าแลบ



พีสูง

rainbow

รุ้ง



มู่งนึ่ง

sun

พระอาทิตย์



อู่ชลา

moon

พระจันทร์



อู่ก้อ

star

ดาว



ฟ้า

cloud

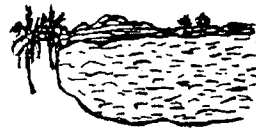
เมฆ



กองกยา/ตะแซ

mountain

ภูเขา



ด็องอ็องอั้งหือ

lake

ทะเลสาบ



ปี่ด้อ

fire

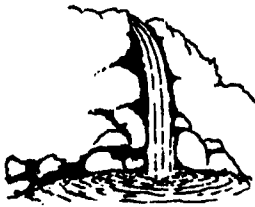
ไฟ



ปี่ข้าว

smoke

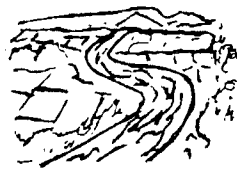
ควัน



ฉ่าง

waterfall

น้ำตก



लगभग/लगभग

river

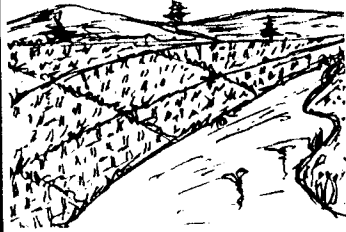
แม่น้ำ



ลอบา

rock

หิน



น้ำ

fields

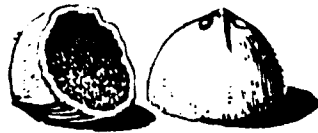
นา



มะพร้าวจริง

coconut palm

ต้นมะพร้าว



มะพร้าว

coconut

มะพร้าว



มะโกยสี่เป่าจริง

papaya tree

ต้นมะละกอ



มะโกยสี่เป่า

papaya

มะละกอ



หะสี่จริง

banana tree

ต้นกล้วย



หะสี่

banana

กล้วย



ฮาดู

banana blossom

หัวปลี



ไม้บง

bamboo

ต้นไผ่



ดอกช่อน

jasmine

ดอกมะลิ



แว่ย่า

flower

ดอกไม้



จริงจริงหล่างาม

branch

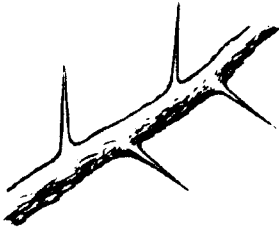
กิ่ง



ห้าผา

leaf

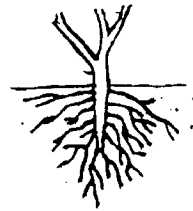
ใบไม้



จู่จู่

thorn

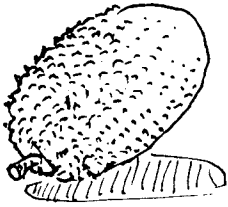
หนาม



ซริงเซ

roots

ราก



หมากหมี

jack fruit

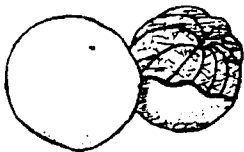
ขนุน



ป่าเตา

pineapple

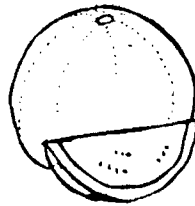
สับปะรด



จินมะเกรง

tangerine

ส้มจีน



แตงนาม

watermelon

แตงโม

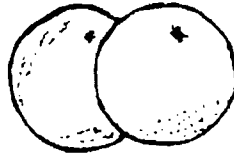




มะคาม

tamarind

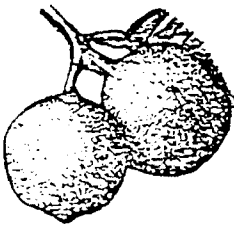
มะขาม



มะเกรง

orange

ส้ม



มะนาว

lime

มะนาว



หม่องหม่อง

mango

มะม่วง



หอมเทียม

garlic

กระเทียม



อึ้งหอมมะแดง

red onion

หอมแดง



มะเขือส้ม

tomato

มะเขือเทศ



ข้าวโพด

corn

ข้าวโพด



นุกโกง

long beans

ถั่วฝักยาว



ตั้งเกี้ยว

pumpkin squash

ฟักทอง



มันเกี้ยว

sweet potato

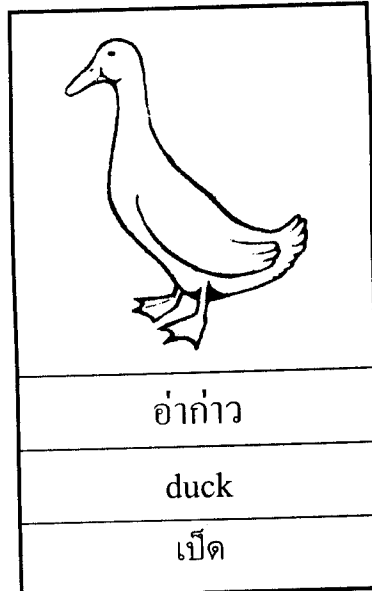
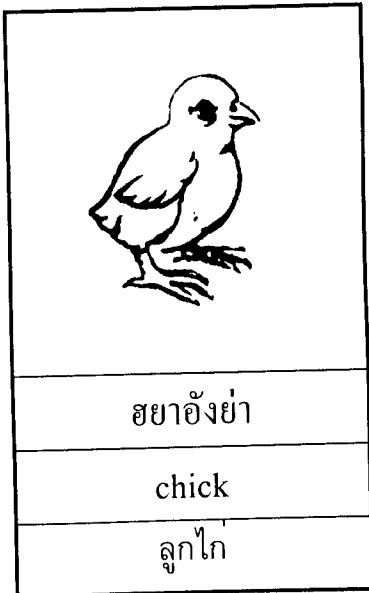
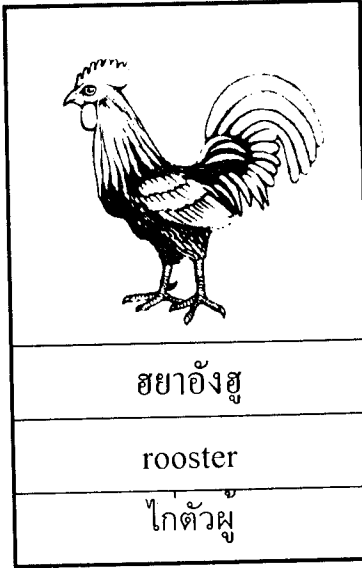
มันเทศ

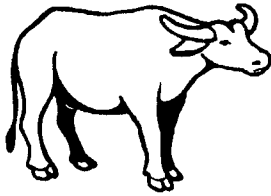


ป่องฉาว

sugar cane

ต้นอ้อย

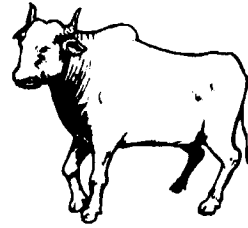




ป่องหนา

buffalo

ควาย



อำมมัง

cow

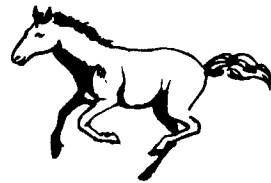
วัว



แพะ

goat

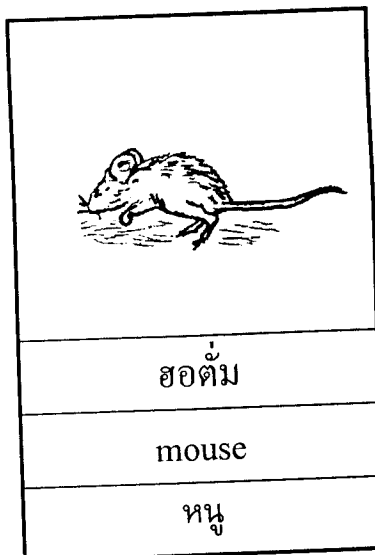
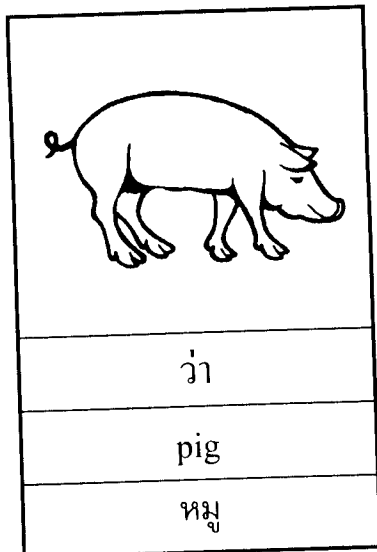
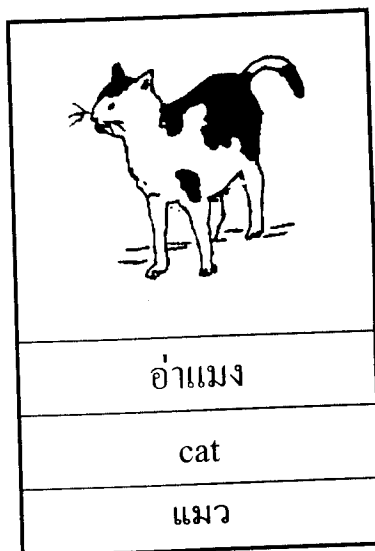
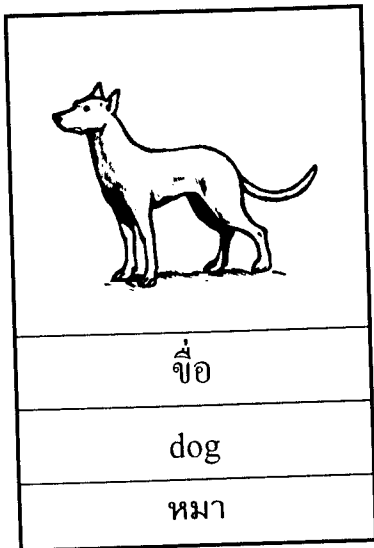
แพะ

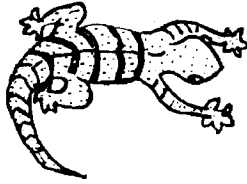


อำมม่ง

horse

ม้า

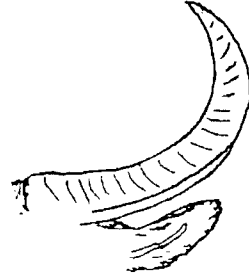




ตุ๊กต้อ

gecko

ตุ๊กแก



ป้องสนาอังกยาว

horn

เขาสัตว์



หมานจ่า

beak

จะงอยปาก



ต้องหัง

tail

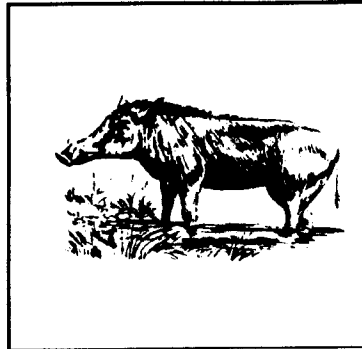
หาง



กาเซอ

monkey

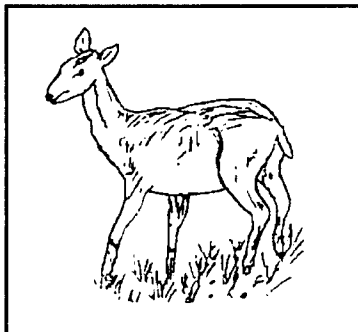
ลิง



ซร๋องก๋องว๋า

wild pig

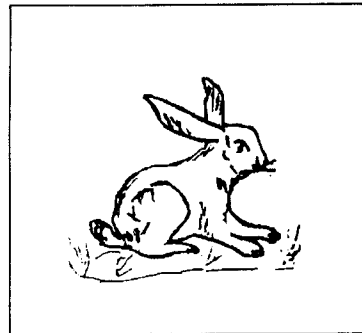
หมูป่า



ฮอป๋อง

deer

กั๋ง

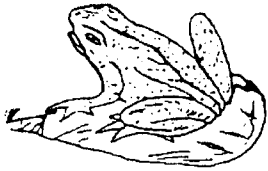


กาดาย

rabbit

กระต่าย

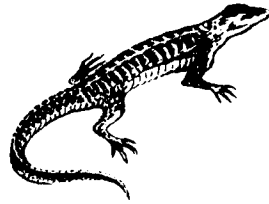




กบนา

frog

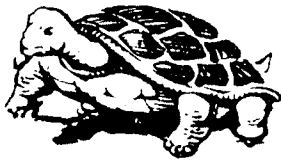
กบ



แล่น

monitor lizard

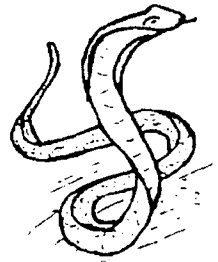
ตะกวด



อู๋หัง

turtle

เต่า



อื้อลาง

snake

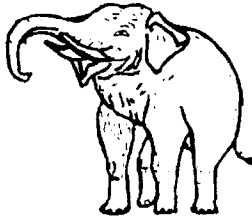
งู



จระเข้

crocodile

จระเข้



ฮยาบา

elephant

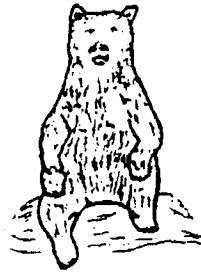
ช้าง



ชระล่า

tiger

เสือ



อาวาม

bear

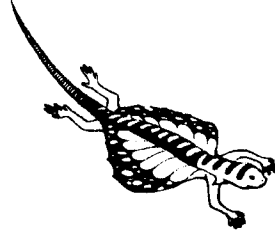
หมี



ต้องพ่่าว

bat

ค้างคาว



ข่าย่างอ้งปยาม

gliding lizard

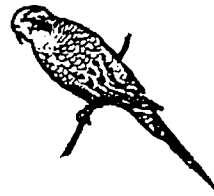
กิ้งก่าบิน



ก่อ่งกูป

owl

นกฮูก



ยาเซน

parrot

นกแก้ว



นางเงิ้ง

kingfisher

นกกินปลา



อาว่า

crow

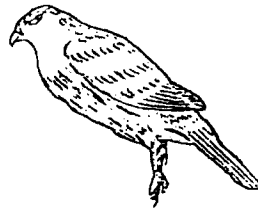
อีกา



ชะย๋อ้งป๋าม

nest

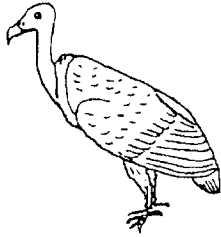
รังนก



จันบา

hawk

นกเหยี่ยว



เหยี่ยว

vulture

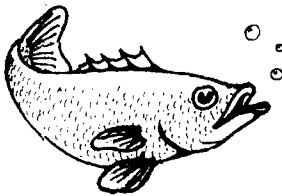
อีแร้ง



แกแคง

woodpecker

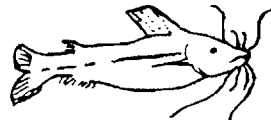
นกหัวขวาน



ล่องแต่

fish

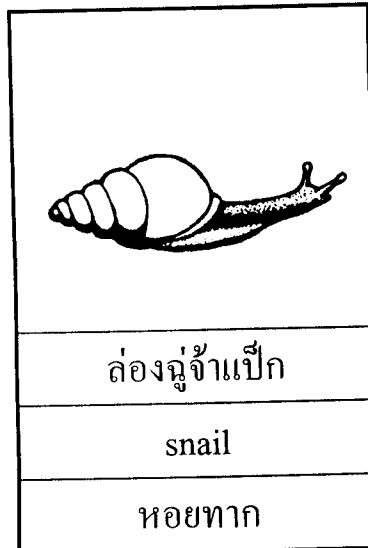
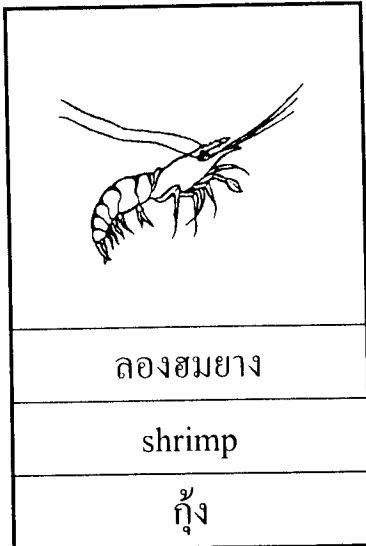
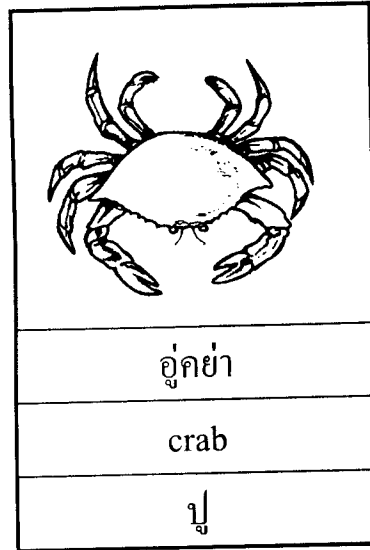
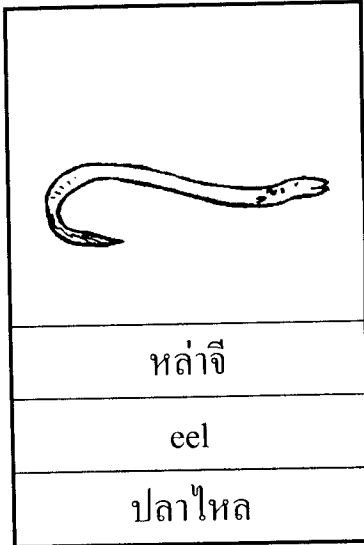
ปลา



ล่องแต่ปาดุก

catfish

ปลาตุก

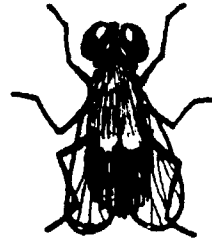




กิ้งก่าลาย

spider

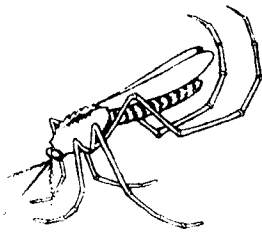
แมงมุม



แมงป้า

fly

แมลงวัน



แมงมอ

mosquito

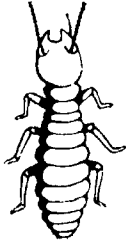
ยุง



มดง่าม

ant

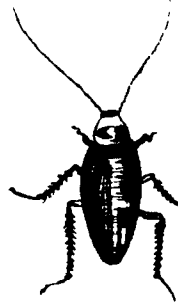
มด



อู๋เหื่อน

termite

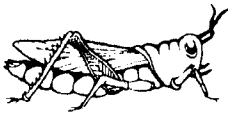
ปลวก



อูกยาลาบา

cockroach

แมลงสาบ



อู๋มไป

grasshopper

ตั๊กแตน

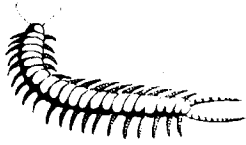


จิงโกงหม่าล่าง

praying mantis

ตั๊กแตนตำข้าว

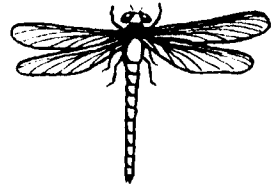




อุเชน

centipede

ตะขาบ



อู๋ร่ามต๋องแห่น

dragonfly

แมลงปอ



ป๋ย้าอั้งบา

bee

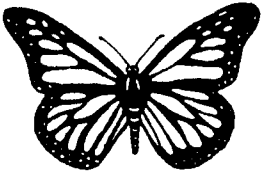
ผึ้ง



อู๋เจ่น

cicada

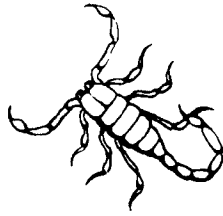
จ๊กจั่น



ตอลอ

butterfly

ผีเสื้อ



แมงป่อง

scorpion

แมลงป่อง

1

ฮอนึง

one

หนึ่ง

2

ซอลอง

two

สอง

# 3

แกชาม

three

สาม

# 4

แมงสี่

four

สี่

# 5

ปาฮา

five

ห้า

# 6

ไม้หก

six

หก

# 7

ซาเจด

seven

เจ็ด

# 8

รื่องแปด

eight

แปด

# 9

อังก้าว

nine

เก้า

# 10

ตื้อแฉร์

ten

สิบ